

No. 10381

---

**ISRAEL  
and  
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance  
of double taxation on income derived from the operation  
of ships or aircraft. Montevideo, 7 January and  
3 March 1969**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Israel on 18 March 1970.*

---

**ISRAËL  
et  
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la  
double imposition des revenus provenant de l'exploitation  
de navires ou d'aéronefs. Montevideo, 7 janvier et  
3 mars 1969**

*Texte authentique: espagnol.*

*Enregistré par Israël le 18 mars 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND URUGUAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME DERIVED FROM THE OPERATION OF SHIPS OR AIRCRAFT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE ISRAËL ET L'URUGUAY TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE NAVIRES OU D'AÉRONEFS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, enero 7 de 1969

Sefior Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a su Nota en la que propone un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para evitar el impuesto a la Renta derivada de la operacion de buques o aviones (doble imposición), en los términos siguientes :

1) El Gobierno de Israel eximirá del impuesto a la Renta y de todos los demás impuestos corrientes en Israel, a los réditos obtenidos por una empresa uruguaya en la operación de buques o aviones en el tráfico internacional.

2) El Gobierno del Uruguay eximirá del impuesto a la Renta y de todos los demás impuestos corrientes en su país, a los réditos obtenidos por una empresa israelí en la operación de buques o aviones en el tráfico internacional.

3) Para los propósitos de este Acuerdo, a menos que el contexto exija una modificación, el término :

- a) « empresa uruguaya », significará para el Gobierno del Uruguay, una persona física con residencia normal en el Uruguay y no residencia normal en Israel, y una corporación o sociedad dirigida y controlada en el Uruguay.
- b) « empresa israelí », significará para el Gobierno de Israel, una persona física con residencia normal en Israel y no residencia normal en el Uruguay, y una corporación o sociedad dirigida y controlada en Israel.
- c) « la operación de buques o aviones » significará el negocio del transporte de personas, víveres, mercadería o correo por medio de buques o aviones que pertenezcan o hayan sido arrendados por una empresa uruguaya o israelí, respectivamente;

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1969 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 7 January 1969, the date of the first note, in accordance with the provisions of the notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1969 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 7 janvier 1969, date de la première note, conformément aux dispositions desdites notes.

d) « tráfico internacional » incluirá el tráfico entre lugares situados en un país en el transcurso de un viaje a vuelo que se extienda por más de un país.

4) En lo referente a la aplicación de este Acuerdo por uno de los Gobiernos contratantes, todo término no definido de otro modo exceptuando los casos en que el contexto lo exija expresamente, tendrá el significado usual en la ley de ese Gobierno contratante en relación a los impuestos que constituyen la motivación de este Acuerdo.

5) Este Acuerdo se hará efectivo para los años fiscales a partir de la fecha del presente intercambio de notas. Ambas partes han acordado eliminar todos los impuestos a que se hace referencia en los artículos 1 y 2.

6) Este Acuerdo continuará en vigencia indefinidamente pero podrá caducar con la denuncia de cualquiera de los Gobiernos contratantes, realizada con una anticipación de por lo menos seis meses.

Los términos propuestos en su Nota son aceptables para el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y, tengo el honor de confirmar que su Nota y esta respuesta constituirán un Acuerdo entre nuestros dos países, que entrará en vigencia en esta fecha.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Venancio FLORES

A su Excelencia el Señor Dr. Yaakov Yinon  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
del Estado de Israel

Montevideo

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 7 January 1969

Sir,

I have the honour to refer to your note proposing an agreement between our two Governments for the avoidance of double taxation on income derived from the operation of ships or aircraft, the terms of which are as follows :

(1) The Government of Israel shall exempt, from income tax and all other taxes currently imposed in Israel, income

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 7 janvier 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note dans laquelle vous proposez qu'un accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs soit conclu entre nos deux Gouvernements dans les termes ci-après :

1. Le Gouvernement israélien exonérera de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts qui frappent les revenus en

derived by a Uruguayan enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic.

(2) The Government of Uruguay shall exempt, from income tax and all other taxes currently imposed in Uruguay, income derived by an Israeli enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, the term :

(a) "Uruguayan enterprise" shall mean, in respect of the Government of Uruguay, a physical person ordinarily resident in Uruguay and not ordinarily resident in Israel, and a corporation or a partnership managed and controlled in Uruguay;

(b) "Israeli enterprise" shall mean, in respect of the Government of Israel, a physical person ordinarily resident in Israel and not ordinarily resident in Uruguay, and a corporation or a body of persons managed and controlled in Israel;

(c) "The operation of ships or aircraft" shall mean the business of transporting persons, livestock, goods or mail, by ship or aircraft owned or chartered by a Uruguayan or an Israeli enterprise, respectively, and

(d) "International traffic" shall include traffic between places in one country in the course of a voyage or flight that extends over more than one country.

(4) As regards the application of this Agreement by one of the Contracting Governments, any term not otherwise

Israël tous les revenus qu'une entreprise uruguayenne tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

2. Le Gouvernement uruguayen exonérera de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts qui frappent les revenus en Uruguay tous les revenus qu'une entreprise israélienne tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Par «entreprise uruguayenne» il faut entendre le Gouvernement uruguayen, toute personne physique qui réside habituellement en Uruguay et qui ne réside pas habituellement en Israël, ainsi que toute société de capitaux ou société de personnes dont les affaires sont dirigées ou contrôlées en Uruguay;

b) Par «entreprise israélienne», il faut entendre le Gouvernement israélien, toute personne physique qui réside habituellement en Israël et ne réside pas habituellement en Uruguay, ainsi que toute société de capitaux, ou société de personnes dont les affaires sont dirigées ou contrôlées en Israël;

c) Par «exploitation de navires ou d'aéronefs», il faut entendre le transport de personnes, de vivres, de marchandises ou de courrier par des navires ou aéronefs appartenant à une entreprise uruguayenne ou à une entreprise israélienne, ou affrétés par une entreprise uruguayenne ou une entreprise israélienne, respectivement;

d) L'expression «trafic international» englobe les transports qui sont effectués entre localités d'un même pays au cours d'un voyage ou d'un vol s'étendant à plus d'un pays.

4. Aux fins de l'application du présent Accord par le Gouvernement de l'un des États contractants, toute expression qui

defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it normally has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

(5) This Agreement shall become effective with respect to taxation years commencing on and after the date of this exchange of notes. Both Parties have agreed to eliminate all the taxes referred to in articles 1 and 2.

(6) This Agreement shall remain in effect indefinitely but may be terminated by either Contracting Party subject to prior notice of at least six months.

The terms proposed in your note are acceptable to the Government of the Eastern Republic of Uruguay, and I have the honour to confirm that your note and this reply shall constitute an Agreement between our two countries which will enter into force this day.

Accept, Sir, etc.

Venancio FLORES

His Excellency Dr. Yaacov Yinon  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the State of Israel  
Montevideo

n'est pas définie dans le présent Accord aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet du présent Accord.

5. Le présent Accord s'appliquera aux années d'imposition commençant à compter de la date du présent échange de notes. Les deux Parties sont convenues de supprimer tous les impôts dont il est fait mention aux articles 1 et 2.

6. Le présent Accord demeurera un vigueur indéfiniment, mais il pourra être dénoncé par le Gouvernement de chacun des États contractants, moyennant un préavis d'au moins six mois.

Les propositions contenues dans la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et je tiens à confirmer que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux pays un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Venancio FLORES

Son Excellence M. Yaacov Yinon  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
de l'État d'Israël  
Montevideo

## II

### [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ISRAEL

Montevideo, 3 de marzo de 1969

Excelentísimo Señor Ministro :

Tengo el honor de acusar recibo de Vuestra atenta Nota del 7 de enero de 1969, referente al Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la exoneración

recíproca del impuesto a la Renta derivada de la operación de buques o aviones (doble imposición), cuyos términos son los siguientes :

[*See note I — Voir note I*]

Me complace comunicar a Vuestra Excelencia que he transmitido Vuestra Nota del 7 de enero de 1969 a mi Gobierno quien ha tomado debido conocimiento de que en dicha fecha entro en vigencia el mencionado Acuerdo.

Hago propicia esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Y. YINON

Al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República Oriental del Uruguay  
Prof. Venancio Flores  
Presente

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ISRAEL

Montevideo, 3 March 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 7 January 1969 concerning the Agreement between our two Governments on reciprocal exemption from taxation on income derived from the operation of ships or aircraft (double taxation), the terms of which are as follows :

[*See note I*]

I am pleased to inform you that I have transmitted your note of 7 January 1969 to my Government, which has duly noted that the Agreement in question became effective on that date.

No. 10381

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL

Montevideo, le 3 mars 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 7 janvier 1969 concernant l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif à l'exonération fiscale réciproque des revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en vue d'éviter la double imposition, qui est conçu comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que j'ai communiqué votre Note du 7 janvier 1969 à mon Gouvernement qui a pris dûment acte du fait que ledit Accord est entré en vigueur à cette date.

Accept, Sir, the assurances of my  
highest consideration.

Y. YINON

Veuillez agréer, etc.

Y. YINON

His Excellency Pr. Venancio Flores  
Minister for Foreign Affairs of the  
Eastern Republic of Uruguay  
Montevideo

Son Excellence M. Venancio Flores  
Ministre des relations extérieures de  
la République orientale de l'Uruguay  
Montevideo